Contents

Word meaning / lexical semantics

Piet Swanepoel  
Problems, Theories and Methodologies in Current 
Lexicographic Semantic Research ........................................... 11

Antonietta Alonge  
Motion Verbs: Data on Meaning Components in Dictionaries 
and Identification of Syntactic Properties ................................. 27

Pierrette Bouillon and Evelyne Viegas  
A Semi–Polymorphic Approach to the Interpretation of 
Adjectival Constructions: A Cross–Linguistic Perspective ............. 36

Anna Braasch  
There’s no Accounting for Taste – Except in Dictionaries ............. 45

Adelia Carstens  
The Treatment of Ideological Polysemy in Monolingual 
Afrikaans Dictionaries .......................................................... 56

Luca Dini  
Più and Dictionary Syntax: A Case Study .................................... 67

Dirk Geeraerts  
Varieties of lexical variation ...................................................... 78

F.J. Heyvaert  
The edges of definition ............................................................. 84

Isao Higashimori  
Cognition, Synonymy and Definitions ......................................... 93

Adam Kilgarriff  
The Myth of Completeness and Some Problems with Consistency 
(The Role of Frequency in Deciding What Goes in the Dictionary) .... 101

Robert Krovetz  
Learning to Augment a Machine–Readable Dictionary .................. 107

Monica Monachini and Adriana Roventini  

Lineke Oppentocht  
Towards a Lexical Semantic Model for the Creation of NLP 
and Human–Friendly Definitions ................................................ 128

Bolette Sandford Pedersen, Sabine Kirchmeier–Andersen 
and Lene Schøsler  
Combining Semantics and Syntax in Monolingual Dictionaries 
Attacking the Enemy from Both Flanks ..................................... 136

Carol Peters, Stefano Federici, Simonetta Montemagni 
and Nicoletta Calzolari  
From Machine Readable Dictionaries to Lexicons for NLP: 
the Cobuild Dictionaries – a Different Approach ....................... 147

L.J. de Regt  
The Description of Multiple Meaning in Some Biblical 
Hebrew Lexicographical Projects ............................................. 158

R.I. Rozina,  
On Verbs with a Completely Affected Goal: 
An Attempt at Explicating a Semantic Class. ............................. 167
Michael Rundell and Nick Ham
A New Conceptual Map of English: .............................. 172

Jörg Schütz and Bärbel Ripplinger
Controlling NLP through Terminological Information ........ 181

Mariona Taulé Delor, M. Antònia Martí Antonín and Irene Castellón Masalles
Towards a 'VRQS' Representation .................................. 196

Åke Viberg
Differentiation and Polysemy in the Swedish Verbal Lexicon ... 204

Hennie van der Vliet
Conceptual Semantics for Nouns .................................... 216

The way words work together / combinatorics

Ulrich Heid
On Ways Words Work Together – Topics in Lexical
Combinatorics ............................................................... 226

Ulla Clausén & Erika Lyly
Criteria for Identifying and Representing Idioms
in a Phraseological Dictionary ....................................... 258

Dmitrij Dobrovol'skij
Idioms in a Semantic Network: Towards a New
Dictionary-Type ............................................................. 263

Thierry Fontenelle
Using Lexical Functions to Discover Metaphors ................ 271

Gregory Grefenstette,
Corpus-Derived First, Second and Third-Order Word
Affinities ................................................................. 279

R.R.K. Hartmann
The Use of Parallel Text Corpora in the Generation of
Translation Equivalents for Bilingual Lexicography .......... 291

Dirk Heylen and Kerry Maxwell
Lexical Functions and the Translation of Collocations ........ 298

Frank Knowles / Peter Roe
LSP and the Notion of Distribution as a Basis for Lexicography 306

Cordula Krahl
Aspekte des Kombinationswissens von Verben und
Substantiven im Vergleich zu Adjektiven am Beispiel englischer
Temperaturlexeme ...................................................... 320

Igor A. Mel'chuk and Leo Wanner
Towards an Efficient Representation of Restricted Lexical
Cooccurrence ............................................................. 325

Ingrid Meyer and Kristen Mackintosh
Phraseme Analysis and Concept Analysis:
Exploring a Symbiotic Relationship in the Specialized Lexicon . 339

Simonetta Montemagni
Non Alternating Argument Structures:
The Causative/Inchoative Alternation in Dictionaries .......... 349
Contents

Carmen Soler and Ma. Antònia Martí
Dealing with Lexical Mismatches .......................... 360

V. Teliya
Lexical Collocation: Denominative and Cognitive Aspects ...... 368

Knud Troels Thomsen
On the Hardships Involved in Creating a Labelling System for Usage Restrictions in a Comprehensive Monolingual Dictionary ........................................... 378

Jan van Voorst
The Role of Verb Meaning in the Calculation of Aspectual Interpretations .................................................. 384

Lexicographical and lexicological projects

Khurshid Ahmad, Paul Holmes-Higgin and Syed Sibte Raza Abidi
A Description of Texts in a Corpus: ‘Virtual’ and ‘Real’ Corpora .......................................................... 390

Jeannine Beeken, William Van Belle and Dirk Speelman
Connectors: a Substantial Part of the CONST-Program ........ 403

Stephan Bopp
An Implementation of Italian Inflection and Word Formation ... 410

Willem Botha
An About-Turn Halfway Through the Completion of a Multi Volume Overall-Descriptive Dictionary — Gallantry or Folly? ....................................................... 419

F. Cermak
Czech Idiom Dictionary ........................................ 426

Claudia Dobrina
EU Terminology in Swedish: Compiling an English-Swedish Vocabulary .................................................. 433

Gisela Harras/Edeltraud Winkler
A Model for Describing Speech Act Verbs
The Semantic Base of a Polyfunctional Dictionary ............. 440

Pieter Harteveld
The Computerization of the Lexicographical Processes at the Bureau of the Woordeboek van die Afrikaanse Taal (WAT) ... 449

Ulrich Heid
Relating Lexicon and Corpus: Computational Support for Corpus-Based Lexicon Building in DELIS ................. 459

Lionel Kernerman
A 3-Part, Fully Trilingual Tri-Directional Dictionary ........... 472

G.I. Kustova and E.V. Paducheva
Semantic Dictionary as a Lexical Database ....................... 479

John Laffling
An Analogical Dictionary for Machine Translation ............... 486

Wolf-Andreas Liebert
Lascaux – A Hypermedia Lexicon of Metaphor Models for Scientific Imagination ........................................ 494
Eugenio Picchi
Statistical Tools for Corpus Analysis: A Tagger and Lemmatizer for Italian ........................................ 501

Rik Schutz
VLIS: Van Dale Lexicographic Information System ................ 511

Serge Verlinde and Jean Binon
The Dictionnaire Contextuel du Français Économique:
A Production Oriented Dictionary of Business French ...... 523

Historical and scholarly lexicography

Alan Kirkness
Aero-Lexicography: Observations on the Treatment of Combinemes and Neoclassical Combinations in Historical and Scholarly European Dictionaries .................... 530

Petek Kurtböke
17th-century Italian-Turkish Dictionaries .......................... 536

Liam Mac Mathúna
Assessing Diachronic Meaning Change in the Topographical Vocabulary of Early Irish ................................ 542

Linda C. Mitchell
Inversion of Grammar Books and Dictionaries in the Seventeenth and Eighteenth Centuries .............................. 548

Marijke Mooijaart and Hans Westgeest
Terminology and the Woordenboek der Nederlandsche Taal .... 555

The use of dictionaries

Batia Laufer and Linor Melamed
Monolingual, Bilingual and 'Bilingualised' Dictionaries: Which are More Effective, for What and for Whom? .......... 565

Hilary Nesi
The Effect of Language Background and Culture on Productive Dictionary Use ........................................ 577

Stefania Nuccorini
On Dictionary Misuse .................................................. 586

Andrew Taylor and Adelaide Chan
Pocket Electronic Dictionaries and their Use .................... 598

Krista Varantola
The Dictionary User as Decision Maker ............................. 606

Other lexicographical topics

Paul Bogaards
Synonymy and Bilingual Lexicography ............................. 612

Arthur J. Bronstein
Extending the Treatment of Pronunciation Entries in General Dictionaries ............................................. 619